

الدليل التوضيحي لتوصيف مسابقة الثانوية العامة
مادة اللغة الفرنسية وآدابها

Notes explicatives	التوصيف
	<p>١- <u>في المكونات:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - تتكون المسابقة من نص ومنظومة أسئلة لتحليل النص وموضوع تعبير كتابي لكل من الفروع، يليها سؤال عن أثر أدبي لفرعي الآداب والانسانيات والاجتماع واقتصاد.
<p>Le texte pourra, en cas de nécessité, être retouché par le comité d'examen, dans le but d'en faciliter la compréhension (remplacer un mot ou une phrase qui entravent sérieusement la compréhension par un terme ou une phrase équivalents,) ou l'alléger (en enlevant certaines parties jugées non nécessaires à la construction du sens telle que attendue par le questionnaire.). Il faut néanmoins veiller à ne pas altérer la cohérence du texte ou sa progression, compte tenu de la version originale.</p> <p>Ces modifications limitées pourront aussi être édictées par une volonté de didactisation, comme le besoin de poser une question / une tâche jugée pertinente par le comité d'examen pour vérifier l'acquisition d'un savoir ou savoir-faire c.-à-d. l'atteinte d'un objectif d'apprentissage.</p> <p>Quant au volume du texte (25 à 40 lignes)³; sa limite supérieure s'inscrit avec d'autres dispositions, au niveau du questionnaire, dans la volonté du CRDP de réduire, progressivement et autant que faire se peut, les différences entre les descriptifs relatifs aux deux langues étrangères (celles bien sûr qui ne sont pas constitutives des curricula respectifs des deux langues et qui attendront la parution des curricula à venir). On se</p>	<p>٢- <u>في اختيار النص:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - نص بسيط البنية، يحاكي اهتمامات التلاميذ والقضايا أو الظروف المستجدة أو المتسمة بالحدثة^١. ويمكن للجنة الفاحصة التصرف بالنص، لتسهيل فهمه او تطويعه لأسئلة معينة. - طول النص: ٢٥ الى ٤٠ سطرًا^٢ أو حوالي ٤٨٠ كلمة كحد أقصى. - يكون موضوعه ونمطه ونوعه من ضمن الموضوعات والأنماط والأنواع التي اشتمل عليها

^١ - أو أن الموضوع أو الاشكالية يهتمان القارئ الحالي حتى لو كان النص قديماً لجهة تاريخ إصداره.

^٢ - علماً أن قصر النص ليس بحد ذاته مؤشراً على سهولة مقاربتة.

^٣ On estime, en moyenne qu'une ligne (en Times New Romans, font 12) fait à peu près 12 mots. Pour une écriture manuscrite de taille moyenne, une ligne est estimée faire à peu près 10 mots.

tiendra donc cette année du côté de la limite inférieure et on habituera progressivement les apprenants à appréhender, au fil des apprentissages, des textes plus longs. Il est cependant à noter que le volume d'un texte n'est pas en lui-même un facteur de difficulté : Dans un texte relativement long la recherche d'indices pourra s'avérer plus facile quand la structure en est simple et que le questionnaire tient compte du temps nécessaire à sa lecture.

La conversion des lignes en nombre de mots n'est qu'une transition. Il vaut mieux en effet que nous commençons à raisonner en termes de nombre de mots car le Numérique avance à la vitesse de la lumière presque. Il se peut qu'on cesse beaucoup plus vite que l'on s'y attend de faire écrire à la main! Qui aurait imaginé les ressources de WhatsApp il y a 3 ans ?

Il serait souhaitable ou recommandable mais nullement obligatoire de s'ouvrir dans les choix des textes sur ceux accompagnés de diagrammes, de schémas, de tableaux... Certains apprenants ont plus de facilité à construire du sens à partir de tels supports plutôt qu'à partir de textes linéaires. Ils peuvent avoir développé des stratégies et des savoir-faire qui sont constitutifs de l'acte de lire et il serait équitable que l'épreuve en tienne compte. Surtout qu'il s'agit dans pareils cas de situations proches des situations authentiques de lecture, notamment quand le français est langue d'apprentissage d'autres disciplines, situations fréquentes à l'université.

Les programmes en vigueur ont porté un arsenal méthodologique et terminologique qui n'est pas inutile en soi, loin de là. Mais trop de théorie tue la pratique. Avec le temps et avec la démotivation croissante des apprenants pour les langues en général, et la régression de leurs compétences en compréhension et en production, force nous est d'avouer, enseignants et concepteurs de supports pédagogiques, que nous avons parfois eu tendance à lâcher la proie pour l'ombre. Quand on peut éviter d'utiliser une terminologie savante, à quoi sert-elle ? Donnons la priorité à la langue et non au discours sur la langue

منهج السنة الثانوية الثالثة لكل من الفروع.

- لا تتخطى فيه المفردات التي تعوق الفهم وتستلزم الشرح الثماني.
- تعتمد مصادر متنوعة وموثوقة لانتقاء النصوص: كتب ادبية، مجلات، مواقع رقمية... من مصادر فرنسية أو فرانكوفونية أو مترجمة الى الفرنسية.

- يوصى بالانفتاح على النصوص المرفق بها مستندات مكتملة أو توضيحية (تعليق، ترسيمة، رسم بياني...) بهدف توسيع مروحة المعارف والمهارات والاستراتيجيات الممكنة تقويمها.

٣- في تحليل النص:

- تطرح حول النص أسئلة فهم وتحليل تتناول: وضعية التواصل التي نتج منها النص، حواشيه، نوعه، نمطه، موضوعه، بنيته، خصائصه، مرامييه (أهدافه)، الطرائق والوسائل التي استخدمت في صياغته لبلوغ هذه المرامي... على أن يصار الى تجنب استخدام مصطلحات اللغة الواصفة Le métalangage ما لم

<p>et ayons surtout à l'esprit qu'au-delà du Bac les jeunes ont généralement plus besoin du français comme langue d'apprentissage d'autres disciplines, plutôt que du français comme objet d'étude.</p> <p>Le questionnaire aura trois dimensions, pondérée chacune par le $\frac{1}{3}$ (approx.) de la note relative à l'analyse du texte.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- La compréhension globale, touchant la situation de communication dont le texte est issu et la construction de son niveau explicite. Cette visée sera assurée par des questions fermées ou semi-fermées qui peuvent être : des questions de repérage ponctuel ou des QCM (pouvant aller de 3 à 5 choix pour chaque question) ou des V/F (On demandera de justifier si l'indice justificateur est explicitement mentionné dans le texte et n'est pas le résultat d'une inférence, et si la justification obéit à une nécessité didactique et compte tenu des contraintes du temps), des textes à trous, ou de chasse à l'intrus... L'enjeu étant de construire une sorte d'autonomie fût-elle partielle permettant l'entrée dans le texte au lieu de devoir (pour l'examinateur) être trop directif dans le questionnaire. 2- Le relevé d'indices s'inscrivant en réseaux (là aussi les questions sont fermées). 3- L'émergence de rapports entre les réseaux d'indices et l'interprétation. <p>Il va sans dire que les questions doivent solliciter les différents niveaux des activités cognitives en allant de l'identification à l'évaluation ou la création, en passant par l'application et l'analyse.</p>	<p>يكن ذلك ضرورياً.</p> <ul style="list-style-type: none"> - يراعى ان تحقق الاسئلة أغراضاً ثلاثة: ▪ بناء المعنى العام أي الفهم الشامل لظاهر النص (بواسطة اسئلة مغلقة أو نصف مغلقة)، ▪ استخراج مؤشرات، ▪ وربط المؤشرات وصولاً الى الفهم المعمق أو التأويل. - وتوزع العلامة بنسب متساوية (او شبه متساوية) على هذه الجوانب الثلاث؛ - يراعى في طرح الاسئلة التنويع لجهة مهارات التفكير التي تستدعيها الإجابة وأن تغطي مختلف مستويات العمليات الفكرية من التعرف أو الاستدكار الى التقويم. - يعتمد في تدرّج وترتيب الاسئلة، الموزعة ضمن مجموعات، معيار التدرّج في اسكتشاف النص وبناء المعنى.
<p>Une préoccupation majeure a commandé la proposition d'un choix entre deux sujets de PE. Il s'agit de favoriser l'apprenant en lui permettant de choisir le type (et/ou le genre) d'écrits où il se sent plus à l'aise et où il pourra peut-être montrer sa maîtrise de formes de communication différentes du texte argumentatif canonique qu'on a l'habitude de lui demander. (A titre d'exemple, être capable d'inventer ou de reformuler un court récit qui démontre la thèse visée par le sujet classique de PE. ; ou encore imaginer une situation de dialogue visant le même effet...).</p>	<p>٤- في التعبير الكتابي:</p> <ul style="list-style-type: none"> - يطرح على المرشح موضوعان يختار واحداً منهما ويكونان مختلفين لجهة النمط و/أو النوع، من ضمن الموضوعات والأنماط والأنواع التي اشتمل عليها منهج السنة الثانوية الثالثة لكل من الفروع. - يلغى نمط الموضوع الثاني في الآداب والانسانيات plan/dissertation.

٤- وإن كان الغرض الاول لا ينتمي الى المرجع المنهجي ذاته الذي يرتبط به الغرضان الثاني والثالث، إلا أن الهدف هو تيسير مهمة التلامذة والانتقال تدريجاً الى صيغ أقل تقانة وأقرب الى التواصل.

<p>Ceci est également plus en rapport avec des productions qu'il sera appelé à imaginer / inventer et écrire au cours de son cursus universitaire à venir. C'est, en d'autres termes, une tentative, modeste il est vrai, d'induire chez les enseignants un décroisement des apprentissages et d'inviter les apprenants à faire feu de tout bois et à mobiliser des apprentissages divers et plus ou moins pluridisciplinaires. (le récit argumentatif par exemple pourrait avoir été lu ou vu (film) dans le cadre d'une autre discipline). Dans cette même optique et dans le but de rattacher la production d'un écrit à une visée pragmatique - la communication n'étant jamais gratuite et immotivée- on recommande de l'implanter dans un contexte qui représente une situation de communication (destinateur, destinataire(s), enjeu ou visée,) et de préciser les conditions / caractéristiques que doit vérifier le produit attendu (son type et/ou son genre, son volume...)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - يتم الالتزام بموضوعة النص (thème) في سؤال التعبير الكتابي دون ضرورة التقيّد بنمط النص أو نوعه. - يراعى في صياغة سؤال التعبير الكتابي خلق سياق لوضعية تواصلية تشكل إطاراً للتعليمية وتعطيها معنى. ويتعين تحديد نمط و/أو نوع النص المطلوب إنتاجه وحجمه بالإضافة الى موضوعه والغرض من صياغته. - يتراوح الحجم المنتظر للمنتج الكتابي للتلميذ بين ٢٥ و ٤٠ سطرًا لخط متوسط (اي ما بين ٢٥٠ الى ٤٠٠ كلمة) مع هامش ١٠٪. ويتعين ان تُذكر حدود الحجم المطلوب في كل تعليمة. - تعدّل شبكة التقويم المرافقة لسؤال التعبير الكتابي بحيث تتلاءم مع مختلف أنماط وأنواع النصوص، ونقترح المعايير^٥ الثلاثة الآتية: الملاءمة، الاتساق أو الانسجام والتماسك، وسلامة اللغة. على أن يتم تحديد المؤشرات تبعاً للنص المطلوب إنتاجه وتضمينها ضمن الشبكة، بحيث تشكل هذه الشبكة عوناً ودليلاً للتلميذ.
<p>Le CRDP fixera –tous les trois ans ou dans l'attente des nouveaux curricula – l'œuvre intégrale exigée pour le bac dans chacune des filières concernées. Les dispositions seront prises à partir de l'année scolaire 2017-2018, un préalable antérieur à la rentrée scolaire étant nécessaire : contacts avec le marché du livre, listes scolaires des manuels, préparations prévisionnelles des enseignants ... Mais aucun changement n'aura lieu pour l'année scolaire en cours 2016-2017.</p>	<p>٥- في الأثر الأدبي:</p> <ul style="list-style-type: none"> - يحتفظ بسؤال الاثر الادبي في المرحلة الراهنة، لفرعي الآداب والانسانيات والاجتماع والاقتصاد، على أن يتم تحديد اثر ادبي واحد كل ثلاث سنوات من قبل المركز التربوي، يتم اختياره من النتاجات الأدبية العالمية، القديمة أو المعاصرة.

⁵ -adéquation à la situation et à la consigne (thème, longueur, type et/ou genre compte tenu des normes d'écriture et des caractéristiques propres au type et /ou genre demandé(s), cohérence et cohésion, correction de la langue

Les notes seront réparties comme suit :

En SG/SV :

Pour la compréhension de l'écrit : 12 points de vingt dont 0.5 pour la présentation. C'est dire que 11,5 points de 20 seront répartis sur les différentes questions. (on multipliera par deux pour une échelle de 40)

Pour la production d'écrit l'évaluation se fera selon la grille suivante :

Les critères	Répartition des notes sur l'échelle de 20	Répartition des notes sur l'échelle de 40
Pertinence ou adéquation à la situation et à la consigne	2,5 points	5 points
Cohérence et cohésion	2,5 points	5 points
Correction de la langue	2,5 points	5 points
Mise en page et lisibilité	0,5 point	1 point
Total	8 points	16 points

En SE :

Pour la compréhension de l'écrit : 10 points de vingt dont 0.5 pour la présentation. C'est dire que 9,5 points de 20 seront répartis sur les différentes questions relatives au texte. (on multipliera par deux pour une échelle de 40)

Les critères	Répartition des notes sur l'échelle de 20	Répartition des notes sur l'échelle de 40
Pertinence ou adéquation à la situation et à la consigne	2 points	4 points
Cohérence et cohésion	2 points	4 points
Correction de la langue	2 points	4 points
Mise en page et lisibilité	0,5 point	1 point
Total	6,5 points	13 points

Pour la

٦- في توزيع العلامة:

- توزع العلامات ضمن المسابقة على الشكل التالي بالنسبة لكل من الفروع:

• علوم الحياة والعلوم العامة:

فهم النص: ١٢ علامة من ٢٠ يخصص منها ٠,٥ علامة لحسن التقديم والمقروئية (أو ٢٤ علامة من ٤٠ يخصص منها علامة واحدة لحسن التقديم والمقروئية).

التعبير الكتابي : ٨ علامات من ٢٠ يخصص منها ٠,٥ علامة لحسن التقديم والمقروئية (أو ١٦ علامة من ٤٠ يخصص منها علامة واحدة لحسن التقديم والمقروئية).

وتقسّم العلامات المتبقية بشكلٍ متساوٍ على المعايير الركنية التالية: الملاءمة، الاتساق والتماسك، وسلامة اللّغة المستخدمة.

• فرع الاجتماع والاقتصاد:

فهم النص: ١٠ علامات من ٢٠ يخصص منها ٠,٥ علامة لحسن التقديم والمقروئية (أو ٢٠ علامة من ٤٠ يخصص منها علامة واحدة لحسن التقديم والمقروئية).

التعبير الكتابي : ٦,٥ علامة من ٢٠ يخصص منها ٠,٥ علامة لحسن التقديم والمقروئية (أو ١٣ علامة من ٤٠ يخصص منها علامة واحدة لحسن التقديم والمقروئية).

وتقسّم العلامات المتبقية بشكلٍ متساوٍ على المعايير الركنية

production d'écrit l'évaluation se fera selon la grille suivante :

Pour l'œuvre intégrale : 3,5 points de vingt c'-à- d 7 points de 40.

En LH :

Pour la compréhension de l'écrit : 10 points de vingt dont 0.5 pour la présentation. C'est dire que 9,5 points de 20 seront répartis sur les différentes questions relatives au texte. (on multipliera par 3,5 pour une échelle de 70)

Pour la production d'écrit l'évaluation se fera selon la grille suivante :

Les critères	Répartition des notes sur l'échelle de 20	Répartition des notes sur l'échelle de 70
Pertinence ou adéquation à la situation et à la consigne	2 points	7 points
Cohérence et cohésion	2 points	7 points
Correction de la langue	2 points	7 points
Mise en page et lisibilité	0,5 point	1,75 points
Total	6,5 points	22,75 points

Pour l'œuvre intégrale : 3,5 points de vingt (on multipliera par 3,5 pour une échelle de 70).

N.B. Des orientations pour l'évaluation de la production d'écrit seront publiées sur notre site.

التالية: الملاءمة، الاتساق والتماسك، وسلامة اللغة المستخدمة.

الأثر الأدبي: ٣,٥ علامة من ٢٠ (أو ٧ علامات من ٤٠)

• فرع الآداب والإنسانيات:

فهم النص: ١٠ علامات من ٢٠ يخصص منها ٠,٥

علامة لحسن التقديم والمقروئية (أو ٣٥ علامة من ٧٠

يخصص منها ١,٧٥ علامة لحسن التقديم والمقروئية).

التعبير الكتابي : ٦,٥ علامة من ٢٠ يخصص منها ٠,٥

علامة لحسن التقديم والمقروئية (أو ٢٢,٧٥ علامة من ٧٠

يخصص منها ١,٧٥ لحسن التقديم والمقروئية). وتقسّم

العلامات المتبقية بشكلٍ متساوٍ على المعايير الركنية التالية:

الملاءمة، الاتساق والتماسك، وسلامة اللغة المستخدمة.

الأثر الأدبي: ٣,٥ علامة من ٢٠ (أو ١٢,٢٥ علامة من ٧٠)

ملاحظة: في تحليل النص، لا يغرم التلميذ على الأخطاء اللغوية والإملائية طالما أن الإجابة مفهومة.

٧- في مدة المسابقة:

- علوم الحياة والعلوم العامة: ساعتان ونصف.
- فرع الاجتماع والاقتصاد: ساعتان ونصف.
- فرع الآداب والإنسانيات: ٣ ساعات.
-

L'idéal serait la production par le ministère d'une charte éditoriale des épreuves des examens officiels, dans l'objectif de rendre la mise en page plus porteuse de sens et plus confortable aux yeux du candidat-lecteur.

في تقديم المسابقة وشكلها:

- تحسين مقروئية المسابقة: قياس الخط ، المسافة بين الاسطر ، الهوامش... واعتماد إخراج طباعي مساعد على القراءة (حتى لو اقتضى الامر استخدام أكثر من صفحتين).